

Dansk udgave

Retsfor skrifter

48. årgang

13. juli 2005

Indhold	I	<i>Retsakter, hvis offentliggørelse er obligatorisk</i>	
		Kommissionens forordning (EF) nr. 1090/2005 af 12. juli 2005 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager	1
	★	Kommissionens forordning (EF) nr. 1091/2005 af 12. juli 2005 om gennemførelse af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2160/2003 for så vidt angår krav vedrørende anvendelse af særlige bekæmpelsesmetoder som led i de nationale salmonellabekæmpelsesprogrammer ⁽¹⁾	3
	★	Kommissionens forordning (EF) nr. 1092/2005 af 12. juli 2005 om suspension af forskudsordningen for støtte til udligning af indkomsttab i forbindelse med markedsføring af bananer for 2005	5
		Kommissionens forordning (EF) nr. 1093/2005 af 12. juli 2005 om udstedelse af eksportlicenser efter ordning A3 for frugt og grøntsager (tomater, appelsiner, druer til spisebrug, æbler og ferskner)	7
		Kommissionens forordning (EF) nr. 1094/2005 af 12. juli 2005 om fastsættelse af eksportrestitutterne for olivenolie	9
	II	<i>Retsakter, hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk</i>	
		Rådet	
		2005/492/EF:	
	★	Rådets afgørelse af 31. januar 2005 om undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Arabiske Republik Egypten	11
		Aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Arabiske Republik Egypten	12

⁽¹⁾ EØS-relevant tekst.

(Fortsættes på omslagets anden side)

Kommissionen

2005/493/EF:

- ★ **Kommissionens beslutning af 1. oktober 2003 om en procedure i henhold til EF-traktatens artikel 81 og EØS-aftalens artikel 53 mod Chisso Corporation, Daicel Chemical Industries Ltd, Hoechst AG, The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd og Ueno Fine Chemicals Industry Ltd (Sag nr. C.37.370 – Sorbater) (meddelt under nummer K(2003) 3426) ⁽¹⁾** 20

2005/494/EF:

- ★ **Kommissionens beslutning af 8. juli 2005 om ændring af beslutning 2005/363/EF om beskyttelsesforanstaltninger mod afrikansk svinepest i den italienske region Sardinien (meddelt under nummer K(2005) 2110) ⁽¹⁾** 26

Retsakter vedtaget i henhold til afsnit V i traktaten om Den Europæiske Union

- ★ **Rådets afgørelse 2005/495/FUSP af 13. juni 2005 om indgåelse af en aftale mellem Den Europæiske Union og Ukraine om rammerne for Ukraines deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer** 28

Aftale mellem Den Europæiske Union og Ukraine om rammerne for Ukraines deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer 29

Berigtigelser

- ★ **Berigtigelse til afgørelse nr. 197 af 23. marts 2004 om overgangsperioder i forbindelse med indførelsen af det europæiske sygesikringskort i overensstemmelse med artikel 5 i afgørelse nr. 191 (EUT L 343 af 19.11.2004)** 35
- ★ **Berigtigelse til Kommissionens forordning (EF) nr. 1067/2005 af 6. juli 2005 om ændring af forordning (EF) nr. 562/2000 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1254/1999 for så vidt angår ordningerne for offentligt interventionsopkøb af oksekød (EUT L 174 af 7.7.2005)** 35



⁽¹⁾ EØS-relevant tekst.

I

(Retsakter, hvis offentliggørelse er obligatorisk)

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 1090/2005**af 12. juli 2005****om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Kommissionens forordning (EF) nr. 3223/94 af 21. december 1994 om gennemførelsesbestemmelser til importordningen for frugt og grøntsager ⁽¹⁾, særlig artikel 4, stk. 1, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I forordning (EF) nr. 3223/94 fastsættes som følge af gennemførelsen af resultaterne af de multilaterale handelsforhandlinger under Uruguay-runden kriterierne for Kommissionens fastsættelse af de faste værdier ved import fra tredjelande for de produkter og perioder, der er anført i nævnte forordnings bilag.

- (2) Ved anvendelse af ovennævnte kriterier skal de faste importværdier fastsættes på de niveauer, der findes i bilaget til nærværende forordning —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

De faste importværdier, der er omhandlet i artikel 4 i forordning (EF) nr. 3223/94, fastsættes som anført i tabellen i bilaget.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 13. juli 2005.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. juli 2005.

På Kommissionens vegne
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
Generaldirektør for landbrug
og udvikling af landdistrikter

⁽¹⁾ EFT L 337 af 24.12.1994, s. 66. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 1947/2002 (EFT L 299 af 1.11.2002, s. 17).

BILAG

til Kommissionens forordning af 12. juli 2005 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager

(EUR/100 kg)

KN-kode	Tredjelandskode ⁽¹⁾	Fast importværdi
0702 00 00	052	45,4
	096	43,2
	999	44,3
0707 00 05	052	87,6
	999	87,6
0709 90 70	052	77,2
	999	77,2
0805 50 10	388	60,8
	528	60,0
	999	60,4
0808 10 80	388	78,5
	400	79,0
	404	63,8
	508	65,1
	512	80,0
	528	60,4
	720	64,7
	804	89,6
	999	72,6
0808 20 50	388	87,3
	512	45,3
	528	59,4
	800	31,4
	804	99,5
	999	64,6
0809 10 00	052	161,2
	999	161,2
0809 20 95	052	263,8
	400	312,0
	999	287,9
0809 40 05	528	109,1
	624	112,0
	999	110,6

⁽¹⁾ Den statistiske landefortegnelse, der er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 750/2005 (EUT L 126 af 19.5.2005, s. 12). Koden »999« repræsenterer »anden oprindelse«.

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 1091/2005

af 12. juli 2005

om gennemførelse af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2160/2003 for så vidt angår krav vedrørende anvendelse af særlige bekæmpelsesmetoder som led i de nationale salmonellabekæmpelsesprogrammer

(EØS-relevant tekst)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

skal være behørigt begrundet i forvejen og registreret af den kompetente myndighed.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2160/2003 af 17. november 2003 om bekæmpelse af salmonella og andre bestemte fødevarerborne zoonotiske agenser ⁽¹⁾, særlig artikel 8, stk. 1, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) I henhold til forordning (EF) nr. 2160/2003 kan det besluttes, at særlige bekæmpelsesmetoder ikke må anvendes som led i nationale bekæmpelsesprogrammer, der er indført af medlemsstaterne for at nå EF-målene, der er fastlagt i henhold til nævnte forordning.

(2) Det kan ligeledes i henhold til forordning (EF) nr. 2160/2003 besluttes, at særlige bekæmpelsesmetoder kan eller skal anvendes til mindskelse af forekomsten af zoonoser og zoonotiske agenser i primærproduktionen af dyr og i andre led i fødevarekæden, og der kan vedtages regler om betingelserne for anvendelsen af sådanne metoder.

(3) I henhold til artikel 15 i forordning (EF) nr. 2160/2003 skal Kommissionen høre Den Europæiske Fødevarerikkerhedsautoritet (EFSA), inden den foreslår regler om særlige bekæmpelsesmetoder.

(4) Kommissionen har hørt EFSA om anvendelsen af antimikrobielle stoffer og om anvendelsen af vacciner til bekæmpelse af salmonella hos fjerkræ. Som svar herpå afgav EFSA den 21. oktober 2004 to separate udtalelser om disse emner.

(5) I udtalelsen om anvendelsen af antimikrobielle stoffer til bekæmpelse af salmonella hos fjerkræ anbefalede EFSA, at antimikrobielle stoffer ikke anvendes på grund af folkesundhedsrisici med hensyn til udvikling af, selektion for og spredning af resistens. Anvendelsen af antimikrobielle stoffer bør være betinget af formelt fastlagte betingelser, som sikrer beskyttelse af folkesundheden, og den

(6) Hvad avlsflokke angår pegedes der i udtalelsen på, at der ganske vist er potentiel risiko for spredning af residual Salmonella spp., herunder spredning af alle selekterede resistente stammer gennem hele produktionspyramiden, men at værdifuldt genetisk materiale kan bevares fra inficerede avlsflokke ved anvendelse af antimikrobielle stoffer. Det konkluderes endvidere i udtalelsen, at antimikrobielle stoffer helt generelt og for alle typer fjerkræ kan være til gavn med hensyn til at nedbringe sygelighed og dødelighed, når det en sjælden gang sker, at Salmonella spp. forårsager kliniske infektioner.

(7) På grundlag af EFSA's udtalelse bør det derfor fastsættes, at antimikrobielle stoffer ikke anvendes som led i nationale bekæmpelsesprogrammer, der skal vedtages i henhold til artikel 6 i forordning (EF) nr. 2160/2003, bortset fra i de ekstraordinære tilfælde, der nævnes i EFSA's udtalelse.

(8) Der bør under alle omstændigheder kun anvendes veterinærlægemidler, der er godkendt i henhold til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/82/EF af 6. november 2001 om oprettelse af en fællesskabskodeks for veterinærlægemidler ⁽²⁾ eller Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 726/2004 af 31. marts 2004 om fastlæggelse af fællesskabsprocedurer for godkendelse og overvågning af human- og veterinærmedicinske lægemidler og om oprettelse af et europæisk lægemiddelagentur ⁽³⁾. I nærværende forordning benævnes antimikrobielle veterinærlægemidler »antimikrobielle stoffer«.

(9) Det er almindeligt anerkendt, at grundlaget for en vellykket bekæmpelse af salmonellainfektioner på fjerkræbedrifter generelt set er god landbrugspraksis og god hygiejnepraksis samt testning og fjernelse af positive flokke fra produktion.

(10) I udtalelsen om anvendelsen af vacciner til bekæmpelse af salmonella hos fjerkræ konkluderede EFSA, at vaccination af fjerkræ anses for en supplerende foranstaltning, der kan øge fuglenes modstandskraft over for salmonellaeksponering og mindske afgivelsen af patogener.

⁽¹⁾ EUT L 325 af 12.12.2003, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 311 af 28.11.2001, s. 1. Senest ændret ved direktiv 2004/28/EF (EUT L 136 af 30.4.2004, s. 58).

⁽³⁾ EUT L 136 af 30.4.2004, s. 1.

- (11) I konklusionen erklærer EFSA endvidere bl.a., at såvel inaktiverede som levende vacciner kan anvendes sikkert gennem hele fuglenes levetid bortset fra i tilbageholdelsesperioden forud for slagting, forudsat at de anvendte påvisningsmetoder er i stand til at skelne mellem vaccinstammer og vilde stammer.
- (12) På grundlag af EFSA's udtalelse bør det derfor fastsættes, at levende vacciner ikke anvendes som led i nationale bekæmpelsesprogrammer, der skal vedtages i henhold til artikel 6 i forordning (EF) nr. 2160/2003, medmindre producenten fremlægger en passende metode til bakteriologisk at skelne mellem vilde salmonellastammer og vaccinstammer.
- (13) De i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Den Stående Komité for Fødevarekæden og Dyresundhed —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Anvendelse af antimikrobielle stoffer

1. Antimikrobielle stoffer må ikke anvendes som en særlig metode til bekæmpelse af salmonella hos avlsflokke af *Gallus gallus* som led i nationale bekæmpelsesprogrammer, der vedtages i henhold til artikel 6 i forordning (EF) nr. 2160/2003, bortset fra i de ekstraordinære tilfælde, der angives i stk. 2.
2. Uanset stk. 1 og under overholdelse af betingelserne i litra a), b) og c) samt i stk. 3 kan antimikrobielle stoffer, der er godkendt i henhold til direktiv 2001/82/EF eller forordning (EF) nr. 726/2004, anvendes i følgende ekstraordinære tilfælde:
- a) Dyr med kliniske tegn på salmonellainfektion, som må formodes at påføre dyrene unødige lidelser; inficerede avlsflokke, der er behandlet med antimikrobielle stoffer, anses fortsat for salmonellainficerede, og der skal træffes relevante foranstaltninger for mest muligt at reducere risikoen for

spredning af salmonella gennem den øvrige del af avlspyramiden.

- b) Bevarelse af værdifuldt genetisk materiale, herunder »eliteflokke«, flokke af truede racer og flokke, der holdes til forskningsformål, med henblik på at etablere nye salmonellafrie flokke; fra kyllinger fra ruægæg, der er indsamlet fra behandlede dyr, udtages der i opdrætsfasen hver fjortende dag prøver efter en ordning, der tager sigte på at påvise prævalens af relevant salmonella på 1 % med en konfidensgrænse på 95 %.
- c) Individuel tilladelse fra den kompetente myndighed til andre formål end salmonellabekæmpelse hos en flok, der er mistænkt for at være inficeret med salmonella, navnlig efter at der er påvist salmonella på rugeriet eller på bedriften; medlemsstaterne kan dog beslutte at tillade behandling uden forudgående tilladelse i nødsituationer, forudsat at behandlingen straks indberettes til den kompetente myndighed.

3. Der må kun anvendes antimikrobielle stoffer efter tilladelse fra den kompetente myndighed og under dennes tilsyn, og anvendelsen skal om muligt foregå på grundlag af resultaterne af udtagning af prøver til bakteriologisk kontrol og testning for modtagelighed.

Artikel 2

Anvendelse af vacciner

Levende salmonellavacciner må ikke anvendes som led i nationale bekæmpelsesprogrammer, der er vedtaget i henhold til artikel 6 i forordning (EF) nr. 2160/2003, medmindre producenten fremlægger en passende metode til bakteriologisk at skelne mellem vilde salmonellastammer og vaccinstammer.

Artikel 3

Ikrafttrædelse

Denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Den anvendes fra den 1. januar 2007.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. juli 2005.

På Kommissionens vegne

Markos KYPRIANOU

Medlem af Kommissionen

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 1092/2005

af 12. juli 2005

om suspension af forskudsordningen for støtte til udligning af indkomsttab i forbindelse med markedsføring af bananer for 2005

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 404/93 af 13. februar 1993 om den fælles markedsordning for bananer ⁽¹⁾, særlig artikel 14, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Artikel 4, 5 og 7 i Kommissionens forordning (EØF) nr. 1858/93 ⁽²⁾ fastsætter reglerne for indgivelse af ansøgninger om forskud på støtte til udligning af indkomsttab i forbindelse med markedsføring af bananer, jf. artikel 12 i forordning (EØF) nr. 404/93.

(2) Priserne i Fællesskabets produktionsområder er betydeligt højere end priserne i den tilsvarende periode i de foregående år og har lagt sig fast på et forholdsvis højt niveau. Fortsætter denne situation vil det, når tiden er inde, føre til fastsættelsen af en udligningsstøtte for 2005, der ligger betydeligt under den støtte, der er fastsat for de foregående år. Fastsættelsen af en betydeligt lavere støtte vil medføre, at producenterne skal tilbagebetale en væsentlig del af de modtagne forskud. En væsentlig nedsættelse af det faste forskud, der er fastsat ved Kommissionens forordning (EF) nr. 703/2005 af 4. maj 2005 om fastsættelse af udligningsstøtten for bananer, der blev produceret og markedsført i EF i 2004, og det faste forskud for 2005 ⁽³⁾, vil ikke afbøde følgerne af en sådan situation.

(3) For at beskytte Fællesskabets finansielle interesser og for at undgå, at producenterne senere skal tilbagebetale

forskuddene, bør anvendelsen af reglerne i forordning (EØF) nr. 1858/93 for indgivelse af ansøgninger om forskud og udbetaling af disse suspenderes. For at opnå disse målsætninger bør udbetalingen af forskud for bananer markedsført efter den 30. april 2005 og indgivelsen af nye ansøgninger suspenderes.

(4) Derfor bør bestemmelserne i nærværende forordning finde anvendelse fra den 1. juli 2005.

(5) Foranstaltningerne i denne forordning er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Bananer —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Indgivelsen af ansøgninger om forskud på udligningsstøtte, jf. artikel 4, 5 og 7 i forordning (EØF) nr. 1858/93, for 2005 suspenderes.

Artikel 2

Uanset artikel 10 i forordning (EØF) nr. 1858/93 udbetales der ikke forskud på udligningsstøtten for bananer markedsført efter den 30. april 2005.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Den anvendes fra den 1. juli 2005.

⁽¹⁾ EFT L 47 af 25.2.1993, s. 1. Senest ændret ved tiltrædelsesakten af 2003.

⁽²⁾ EFT L 170 af 13.7.1993, s. 5. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 789/2005 (EUT L 132 af 26.5.2005, s. 13).

⁽³⁾ EUT L 118 af 5.5.2005, s. 12.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. juli 2005.

På Kommissionens vegne

Mariann FISCHER BOEL

Medlem af Kommissionen

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 1093/2005**af 12. juli 2005****om udstedelse af eksportlicenser efter ordning A3 for frugt og grøntsager (tomater, appelsiner, druer til spisebrug, æbler og ferskner)**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 2200/96 af 28. oktober 1996 om den fælles markedsordning for frugt og grøntsager ⁽¹⁾, særlig artikel 35, stk. 3, tredje afsnit, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionens forordning (EF) nr. 979/2005 ⁽²⁾ har åbnet en licitation ved fastsættelse af de vejledende restitutionssatser og de vejledende mængder for eksportlicenser, der kan udstedes efter ordning A3.
- (2) På grundlag af de indgivne bud skal der fastsættes maksimumssatser for restitutionen og udstedelsesprocentsatser for de mængder, der vedrører de bud, der er indgivet til disse maksimumssatser.

- (3) For tomater, appelsiner, druer til spisebrug, æbler og ferskner er den maksimumssats, der er nødvendig for tildeling af licenser for den vejledende mængde inden for rammerne af den mængde, der er afgivet bud for, ikke over halvanden gang højere end den vejledende restitutionssats —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

For tomater, appelsiner, druer til spisebrug, æbler og ferskner er maksimumssatsen for restitutionen og udstedelsesprocentsatsen for den licitation, der blev åbnet ved forordning (EF) nr. 979/2005, angivet i bilaget.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 13. juli 2005.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. juli 2005.

På Kommissionens vegne
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
*Generaldirektør for landbrug
og udvikling af landdistrikter*

⁽¹⁾ EFT L 297 af 21.11.1996, s. 1. Senest ændret ved Kommissionens forordning (EF) nr. 47/2003 (EFT L 7 af 11.1.2003, s. 64).

⁽²⁾ EUT L 166 af 28.6.2005, s. 5.

BILAG

Udstedelse af eksportlicenser efter ordning A3 for frugt og grøntsager (tomater, appelsiner, druer til spisebrug, æbler og ferskener)

Produkt	Maksimumssats for restitutionen (EUR/t netto)	Udstedelsesprocentsats for de mængder, der er ansøgt om til maksimumssatsen for restitutionen
Tomater	0	100 %
Appelsiner	—	100 %
Druer til spisebrug	35	100 %
Æbler	46	100 %
Ferskener	26	100 %

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 1094/2005**af 12. juli 2005****om fastsættelse af eksportrestitutionerne for olivenolie**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning nr. 136/66/EØF af 22. september 1966 om oprettelse af en fælles markedsordning for fedtstoffer ⁽¹⁾, særlig artikel 3, stk. 3, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Såfremt priserne i Fællesskabet ligger over verdensmarkedspriserne, kan forskellen mellem disse priser i henhold til artikel 3 i forordning nr. 136/66/EØF ved udførsel af olivenolie til tredjelande udlignes ved en restitution.
- (2) Bestemmelserne for fastsættelse og ydelse af eksportrestitutionerne ved olivenolie er fastsat i Kommissionens forordning (EØF) nr. 616/72 ⁽²⁾.
- (3) I henhold til artikel 3, stk. 3, i forordning nr. 136/66/EØF skal restitutionen være den samme for hele Fællesskabet.
- (4) I henhold til artikel 3, stk. 4, i forordning nr. 136/66/EØF skal restitutionen fastsættes under hensyntagen til situationen og udviklingstendenserne for priserne på olivenolie og de disponible mængder på Fællesskabets marked og for priserne på olivenolie på verdensmarkedet. Såfremt situationen på verdensmarkedet imidlertid ikke gør det muligt at fastslå de gunstigste noter for olivenolie, kan der dog tages hensyn til prisen på dette marked for de vigtigste konkurrerende vegetabiliske olier og til den forskel, der i en repræsentativ periode konstateres mellem denne pris og prisen på olivenolie. Restitutionsbeløbet kan ikke overstige forskellen mellem prisen på olivenolie i Fællesskabet og på verdensmarkedet, eventuelt justeret med omkostningerne ved at eksportere produktet til verdensmarkedet.
- (5) I medfør af artikel 3, stk. 3, tredje afsnit, litra b), i forordning nr. 136/66/EØF kan det bestemmes, at restitutionen fastsættes ved licitation. Licitationen vedrører restitutionsbeløbet og kan begrænses til visse modtagerlande, mængder, kvaliteter og præsentationer.
- (6) I henhold til artikel 3, stk. 3, andet afsnit, i forordning nr. 136/66/EØF kan restitutionen for olivenolie fastsættes på forskellige niveauer alt efter bestemmelsesstedet, når verdensmarkedsituationen eller de særlige krav på visse markeder gør det nødvendigt.
- (7) Restitutionen skal fastsættes mindst én gang om måneden. Hvis det er påkrævet, kan den ændres i mellemtiden.
- (8) Anvendelse af disse bestemmelser på den nuværende markedssituation for olivenolie og især på prisen for olivenolie inden for Fællesskabet og på markederne i tredjelande fører til at fastsætte restitutionerne til de i bilaget angivne beløb.
- (9) De i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Fedtstoffer —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Eksportrestitutionerne ved udførsel til tredjelande af de i artikel 1, stk. 2, litra c), i forordning nr. 136/66/EØF nævnte produkter fastsættes til de i bilaget angivne beløb.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 13. juli 2005.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. juli 2005.

På Kommissionens vegne

Mariann FISCHER BOEL

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT 172 af 30.9.1966, s. 3025/66. Senest ændret ved forordning (EF) nr. 865/2004 (EUT L 161 af 30.4.2004, s. 97).

⁽²⁾ EFT L 78 af 31.3.1972, s. 1. Senest ændret ved forordning (EØF) nr. 2962/77 (EFT L 348 af 30.12.1977, s. 53).

BILAG

til Kommissionens forordning af 12. juli 2005 om fastsættelse af eksportrestitutionerne for olivenolie

Produktkode	Bestemmelsessted	Måleenhed	Restitutionsbeløb
1509 10 90 9100	A00	EUR/100 kg	0,00
1509 10 90 9900	A00	EUR/100 kg	0,00
1509 90 00 9100	A00	EUR/100 kg	0,00
1509 90 00 9900	A00	EUR/100 kg	0,00
1510 00 90 9100	A00	EUR/100 kg	0,00
1510 00 90 9900	A00	EUR/100 kg	0,00

NB: Produktkoderne samt koderne for bestemmelsessteder i serie »A« er fastsat i Kommissionens ændrede forordning (EØF) nr. 3846/87 (EFT L 366 af 24.12.1987, s. 1).

De numeriske koder for bestemmelsessteder er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 2081/2003 (EUT L 313 af 28.11.2003, s. 11).

II

(Retsakter, hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 31. januar 2005

om undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Arabiske Republik Egypten

(2005/492/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionen har på Fællesskabets vegne ført forhandlinger med Egypten om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.
- (2) Aftalen, som blev paraferet den 4. marts 2004, bør undertegnes med forbehold af eventuel senere indgåelse —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Rådets formand bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til på Fællesskabets vegne, med forbehold af eventuel senere indgåelse, at undertegne aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Arabiske Republik Egypten.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den 31. januar 2005.

På Rådets vegne

J. ASSELBORN

Formand

AFTALE

om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Arabiske Republik Egypten

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt »Fællesskabet«)

på den ene side

og

DEN ARABISKE REPUBLIK EGYPTEN (i det følgende benævnt »Egypten«)

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

DER HENVISER TIL traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

DER HENVISER TIL Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. 1513/2002/EF af 27. juni 2002 om Det Europæiske Fællesskabs sjette rammeprogram for forskning, teknologisk udvikling og demonstration som bidrag til realiseringen af det europæiske forskningsrum og til innovation (2002/2006),⁽¹⁾

SOM TAGER I BETRAGTNING, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling, og at der henvises hertil i artikel 43 i Euro-Middelhavsftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og dets medlemsstater på den ene side og Den Arabiske Republik Egypten på den anden side, undertegnet den 25. juni 2001,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Egypten har iværksat fælles forskning, teknologisk udvikling og demonstration på en række områder af fælles interesse, og at det vil være til begge parter fordel, hvis de deltager i hinandens forsknings- og udviklingsaktiviteter på gensidig basis,

SOM ØNSKER at etablere et formelt grundlag for samarbejdet om videnskabelig og teknisk forskning, der vil kunne udbygge og styrke samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse og tilskynde til anvendelse af resultaterne af dette samarbejde under hensyntagen til deres gensidige økonomiske og sociale interesser,

SOM ØNSKER at åbne det europæiske forskningsrum for tredjelande, bl.a. for partnerlandene i Middelhavsområdet —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Anvendelsesområde og principper

1. Parterne fremmer og udvikler samarbejdet mellem Fællesskabet og Egypten på de områder af fælles interesse, hvor de gennemfører videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.

2. Samarbejdsaktiviteterne gennemføres efter følgende principper:

— fremme af et videnssamfund til gavn for begge parter økonomiske og sociale udvikling

— gensidigt udbytte baseret på en alt i alt lige fordeling af fordele

— gensidig adgang til aktiviteter under de forskningsprogrammer og -projekter, som parterne hver især gennemfører

— hurtig udveksling af viden, der kan få indflydelse på samarbejdsaktiviteterne

⁽¹⁾ EFT L 232 af 29.8.2002, s. 1. Ændret ved afgørelse nr. 786/2004/EF (EUT L 138 af 30.4.2004, s. 7).

— behørig beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

Artikel 2

Nærmere bestemmelser for samarbejdet

1. Retlige enheder hjemmehørende i Egypten, som defineret i bilag I, herunder fysiske og juridiske personer, deltager i indirekte aktioner under Fællesskabets rammeprogram for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (i det følgende benævnt »EF-rammeprogrammet«), på samme vilkår som retlige enheder i Den Europæiske Unions medlemsstater, hvis de betingelser, der er fastsat eller henvist til i bilag I og II, er opfyldt.

2. Retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabets medlemsstater deltager i Egyptens forskningsprogrammer og -projekter inden for temaer, der modsvarer temaerne for EF-rammeprogrammet, på samme vilkår som retlige enheder i Egypten, hvis de betingelser, der er fastsat eller henvist til i bilag I og II, er opfyldt.

3. Samarbejdet kan også gennemføres under følgende former og med følgende midler:

- jævnlige drøftelser om retningslinjer og prioriteringer inden for forskningspolitik og planlægning i Egypten og Fællesskabet
- drøftelser om fremtidsudsigterne for og videreudviklingen af samarbejdet
- hurtig udveksling af information om gennemførelsen af programmer og forskningsprojekter i Egypten og Fællesskabet og om resultaterne af det arbejde, der gennemføres som led i denne aftale
- fælles møder
- besøg og udveksling af forskningsmedarbejdere, ingeniører og teknikere, bl.a. i uddannelsesøjemed
- udveksling og fælles brug af udstyr og materialer
- jævnlige og vedvarende kontakter mellem program- eller projektledere fra Egypten og Fællesskabet
- ekspertdeltagelse i seminarer, symposier og workshops
- udveksling af oplysninger om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde efter denne aftale
- uddannelse i forskning og teknologisk udvikling

— gensidig adgang til videnskabelig og teknisk information, der er relevant for dette samarbejde

— alle andre aktiviteter, som vedtages af Det Blandede V&T Samarbejdsudvalg EF-Egypten, jf. artikel 4, og som anses for at være i overensstemmelse med begge parter politik og procedurer.

Artikel 3

Styrkelse af samarbejdet

1. Parterne gør inden for rammerne af deres respektive lovgivning alt for at lette fri bevægelighed og ophold for forskningsmedarbejdere, der deltager i aktiviteter i medfør af denne aftale, samt for at lette grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes som led i sådanne aktiviteter.

2. Såfremt Fællesskabet i overensstemmelse med sine egne regler ensidigt yder støtte til en retlig enhed i Egypten, der deltager i en indirekte fællesskabsaktion, sikrer Egypten, at den pågældende transaktion ikke pålægges skatter eller afgifter.

Artikel 4

Forvaltning af aftalen

Det Blandede V&T-Samarbejdsudvalg EF-Egypten

1. Aktiviteter i henhold til denne aftale koordineres og fremmes på Egyptens vegne af Akademiet for Videnskabelig Forskning og Udvikling og på Fællesskabets vegne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers tjenestegrene med ansvar for rammeprogrammet, der optræder som parternes eksekutivmyndigheder (i det følgende benævnt »eksekutivmyndigheder«).

2. Eksekutivmyndighederne nedsætter et blandet udvalg, benævnt »Det Blandede V&T-Samarbejdsudvalg EF-Egypten« (i det følgende benævnt »Det Blandede Udvalg«), som bl.a. har til opgave:

— at sikre, vurdere og overvåge gennemførelsen af denne aftale samt at ændre dens bilag eller vedtage nye bilag under hensyntagen til udviklingen i parternes forskningspolitik, under forbehold af at parterne hver især gennemfører deres egne procedurer med henblik herpå

— på årsbasis at udpege potentielle sektorer, hvor samarbejdet bør udvikles eller forbedres, og undersøge foranstaltninger med henblik herpå

— jævnligt at føre drøftelser om kommende retningslinjer og prioriteringer inden for forskningspolitik og -planlægning i Egypten og Fællesskabet samt om udsigterne for kommende samarbejde under denne aftale.

3. Det Blandede Udvalg, som består af repræsentanter for eksekutivmyndighederne, fastsætter selv sin forretningsorden.

4. Det Blandede Udvalg træder sammen mindst én gang om året, skiftevis i Fællesskabet og i Egypten. Der afholdes ekstraordinære møder, hvis en af parterne anmoder om det. Konklusioner og henstillinger fra Det Blandede Udvalg sendes til orientering til Associeringsudvalget for Euro-Middelhavsaftalen mellem Den Europæiske Union og Den Arabiske Republik Egypten.

Artikel 5

Finansiering

Gensidig deltagelse i forskningsaktiviteter i medfør af denne aftale fastlægges på de i bilag I opstillede betingelser og er underlagt de love, regler, politikker og gennemførelsesbestemmelser, der er gældende på de respektive parters område.

Artikel 6

Formidling og udnyttelse af resultater og information

Formidling og udnyttelse af indhentede og/eller udvekslede resultater og informationer såvel som forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, der hidrører fra forskningsaktiviteter, som er gennemført på grundlag af denne aftale, er underlagt betingelserne i bilag II.

Artikel 7

Afsluttende bestemmelser

1. Bilag I og II udgør en integrerende del af denne aftale.

Alle spørgsmål eller tvister vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale afgøres efter fælles overenskomst mellem parterne.

2. Denne aftale træder i kraft, når parterne har meddelt hinanden, at deres interne procedurer for aftalens indgåelse er afsluttet. Når parterne har undertegnet aftalen, anvender de den foreløbigt, indtil de har afsluttet deres interne procedurer for indgåelsen.

Meddeler den ene part den anden, at den ikke indgår aftalen, aftales det hermed, at projekter og aktiviteter, der er iværksat under den foreløbige anvendelse af aftalen, og som stadig er i gang på tidspunktet for ovennævnte meddelelse, videreføres på denne aftales vilkår, indtil de er fuldført.

3. Hver part kan når som helst opsigte aftalen med 12 måneders varsel.

Projekter og aktiviteter, der er i gang på tidspunktet for opsigelsen af aftalen, fortsætter, indtil de er fuldført i henhold til vilkårene i aftalen.

4. Beslutter en af parterne at ændre sine forskningsprogrammer og -projekter som omhandlet i artikel 1, stk. 1, meddeler denne parts eksekutivmyndighed den anden parts eksekutivmyndighed det nøjagtige indhold af disse ændringer.

Som undtagelse fra stk. 2, andet afsnit, kan denne aftale ophæves på indbyrdes aftalte vilkår, hvis en af parterne senest en måned efter vedtagelsen af de i afsnit 1 omhandlede ændringer meddeler den anden part, at den agter at opsigte aftalen.

5. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Arabiske Republik Egyptens område. Dette udelukker dog ikke samarbejdsaktiviteter på åbent hav, i det ydre rum eller på tredjelandes territorium i overensstemmelse med international lov.

6. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en El Cairo, el veintiuno de junio de dos mil cinco.

Udfærdiget i Kairo den enogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Kairo am einundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Έγινε στο Κάιρο, στις είκοσι μία Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Cairo on the twenty-first day of June in the year two thousand and five.

Fait au Caire, le vingt-et-un juin deux mille cinq.

Fatto a il Cairo, addì ventuno giugno duemilacinque.

Gedaan te Kairo, de eenentwintigste juni tweeduizend vijf.

Feito no Cairo, em vinte e um de Junho de dois mil e cinco.

Tehty Kairossa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Kairo den tjugoförsta juni tjugohundrafern.

وُقِعَتْ فِي الْقَاهِرَةِ فِي ٢١ يُونِيُو ٢٠٠٥

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

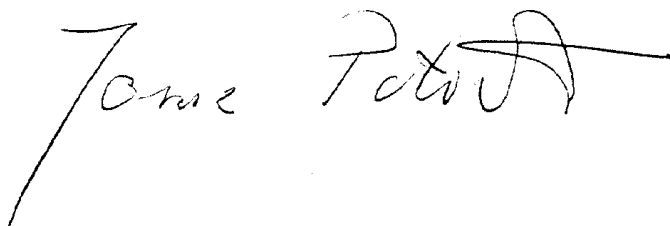
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

عن المفوضية، نيابة عن الجماعة الأوروبية



Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto
På vegne af Den Arabiske Republik Egyptens regering
Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten
Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte
Per il Governo della Repubblica araba di Egitto
Voor de regering van de Arabische Republiek Egypte
Pelo Governo da República Árabe do Egipto
Egyptin arabitasavallan hallituksen puolesta
För Arabrepublikens Egyptens regering

عن حكومة جمهورية مصر العربية



BILAG I

Deltagelsesvilkår for retlige enheder fra Den Europæiske Unions medlemsstater og Egypten

Ved »retlig enhed« forstår i denne aftale enhver fysisk person eller enhver juridisk person, der er oprettet i overensstemmelse med den for dens hjemsted gældende nationale ret eller i overensstemmelse med fællesskabsretten eller international ret, og som har status som retssubjekt og i eget navn kan påtage sig forpligtelser og erhverve rettigheder.

I. VILKÅR FOR EGYPTISKE RETLIGE ENHEDERS DELTAGELSE I INDIREKTE AKTIONER UNDER RAMMEPROGRAMMET

1. Retlige enheder hjemmehørende i Egypten deltager i indirekte aktioner under EF-rammeprogrammet på de vilkår, Europa-Parlamentet og Rådet har fastlagt i overensstemmelse med artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

Desuden kan retlige enheder hjemmehørende i Egypten deltage i indirekte aktioner, der gennemføres i henhold til artikel 164 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

2. Fællesskabet kan yde finansieringsbeløb til retlige enheder hjemmehørende i Egypten, der deltager i indirekte aktioner som omhandlet i punkt 1 på de vilkår, der er fastlagt i Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse truffet i medfør af artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Fællesskabets finansforordning og anden gældende fællesskabslovgivning.

3. Kontrakter, som Det Europæiske Fællesskab indgår med egyptiske retlige enheder med henblik på gennemførelse af en indirekte aktion, skal indeholde bestemmelser om kontrol- og revisionsforanstaltninger, der gennemføres af Kommissionen eller Det Europæiske Fællesskabs Revisionsret eller under disses ansvar.

Af hensyn til samarbejdet og den gensidige interesse yder de relevante egyptiske myndigheder ved gennemførelsen af sådanne kontrol- og revisionsforanstaltninger enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig eller hensigtsmæssig under de givne omstændigheder.

II. VILKÅR FOR DELTAGELSE I EGYPTISKE FORSKNINGSPROGRAMMER OG-PROJEKTER FOR RETLIGE ENHEDER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS MEDLEMSSTATER

1. Retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet og oprettet i henhold til national ret i en af Den Europæiske Unions medlemsstater eller i henhold til fællesskabsretten kan deltage i projekter i Egyptens forsknings- og udviklingsprogrammer i samarbejde med egyptiske retlige enheder.

2. Med forbehold af punkt 1 og bilag II gælder egyptiske love, forordninger og statsdirektiver vedrørende gennemførelse af forsknings- og udviklingsprogrammer for retlige enheder hjemmehørende i Det Europæiske Fællesskab, der deltager i egyptiske projekter som led i forsknings- og udviklingsprogrammer, på samme måde som de gælder for egyptiske retlige enheder, for så vidt angår enhedernes rettigheder og forpligtelser, samt hvad angår vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter om sådanne projekter, idet de retlige enheder sikres ligebehandling under hensyntagen til karakteren af samarbejdet mellem Egypten og Det Europæiske Fællesskab på dette område.

For så vidt angår finansiering af retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet, der deltager i forskningsprojekter, som indgår i egyptiske forsknings- og udviklingsprogrammer, gælder egyptiske love, forordninger og statsdirektiver vedrørende gennemførelse af forsknings- og udviklingsprogrammer på samme måde som for ikke-egyptiske retlige enheder, der deltager i egyptiske forskningsprojekter, som indgår i forsknings- og udviklingsprogrammer.

3. Egypten underretter jævnligt Fællesskabet og de egyptiske retlige enheder om igangværende egyptiske programmer og om mulighederne for deltagelse fra retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet.

BILAG II

Principper for tildeling af intellektuel ejendomsret

I. ANVENDELSE

Ved »intellektuel ejendomsret« forstår i denne aftale intellektuel ejendomsret som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.

Ved »viden« forstår i denne aftale resultater, herunder informationer, uanset om de kan beskyttes, samt ophavsrettigheder eller de til sådanne informationer knyttede rettigheder, der følger af ansøgning om eller udstedelse af patenter, registrering af mønstre, plantemateriale, supplerende beskyttelsescertifikater eller tilsvarende former for beskyttelse.

II. INTELLEKTUEL EJENDOM TILHØRENDE PARTERNES RETLIGE ENHEDER

1. Hver part sikrer, at retlige enheder hjemmehørende i den anden part, der deltager i aktiviteter i medfør af denne aftale, får intellektuelle ejendomsrettigheder og beslægtede rettigheder og forpligtelser, der opstår som følge af en sådan deltagelse, i overensstemmelse med de relevante internationale konventioner, der gælder for parterne, herunder TRIPS-aftalen (aftale om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der forvaltes af Verdenshandelsorganisationen) samt Bernerkonventionen (Paris-akten 1971) og Pariskonventionen (Stockholm-akten 1967).

2. Retlige enheder hjemmehørende i Egypten, der deltager i en indirekte aktion under EF-rammeprogrammet, får de samme rettigheder og forpligtelser vedrørende intellektuel ejendomsret som retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet, der deltager i den indirekte aktion, på de vilkår, der er fastlagt i Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse truffet i medfør af artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og i den kontrakt, der indgås med Det Europæiske Fællesskab på dette grundlag, idet disse rettigheder og forpligtelser er i overensstemmelse med punkt 1.

3. Retlige enheder hjemmehørende i Fællesskabet, der deltager i egyptiske forskningsprogrammer eller -projekter får i overensstemmelse med punkt 1 samme rettigheder og forpligtelser vedrørende intellektuel ejendom, som retlige enheder hjemmehørende i Egypten, der deltager i sådanne forskningsprogrammer eller -projekter, idet disse rettigheder og forpligtelser er i overensstemmelse med punkt 1.

III. PARTERNES INTELLEKTUELLE EJENDOMSRET

1. Medmindre parterne udtrykkeligt enes om andet, gælder følgende regler for viden, som parterne frembringer som led i aktiviteter, der gennemføres i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 2.

a) Ejendomsretten til viden tilfalder den part, der frembringer den pågældende viden. Kan parternes respektive andel af arbejdet ikke fastslås, tilfalder ejendomsretten parterne i fællesskab.

b) Den part, der har ejendomsretten til viden, tildeler den anden part adgangsret til denne viden med henblik på gennemførelse af aktiviteter, som anført i denne aftales artikel 2, stk. 2. Adgangsret til viden gives royaltyfrit.

2. Medmindre parterne udtrykkeligt enes om andet, gælder følgende regler for videnskabelig litteratur, som parterne har frembragt:

a) I tilfælde, hvor en af parterne udgiver videnskabelige og tekniske data, informationer og resultater i tidsskrifter, artikler, rapporter eller bøger, herunder videoer og edb-programmer på grundlag af og i relation til aktiviteter, der er udført i henhold til denne aftale, tildeles den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.

b) Alle eksemplarer af ophavsretligt beskyttede data og informationer, der er omfattet af dette afsnit og skal distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre en forfatter udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

3. Medmindre parterne udtrykkelig enes om andet, gælder følgende regler for ikke-frigivne informationer, som parterne råder over:
- a) Når den ene part meddeler den anden informationer vedrørende aktiviteter, der gennemføres som led i denne aftale, identificerer den de informationer, den ikke ønsker at frigive, med fortrolige mærker eller påtegninger.
 - b) Den modtagende part kan på eget ansvar videregive ikke-frigivne informationer til organer eller personer, som den har myndighed over, men kun med det udtrykkelige formål at gennemføre denne aftale.
 - c) Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter litra b). Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter dens nationale politik, love og bestemmelser.
 - d) Ikke-frigivne informationer eller andre fortrolige informationer, der ikke forelægges i skriftlig form, men som stilles til rådighed på seminarer eller møder, der afholdes mellem repræsentanter for parterne i medfør af denne aftale, eller informationer, der fremkommer ved tilknytning af personale, brug af faciliteter eller gennem indirekte aktioner, behandles fortsat fortroligt, hvis modtageren af sådanne ikke-frigivne eller andre fortrolige eller beskyttede informationer blev gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt, jf. litra a).
 - e) Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til litra a) og d), forvaltes på den i denne aftale fastlagte måde. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i litra a) og d), giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.
-

KOMMISSIONEN

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 1. oktober 2003

om en procedure i henhold til EF-traktatens artikel 81 og EØS-aftalens artikel 53 mod Chisso Corporation, Daicel Chemical Industries Ltd, Hoechst AG, The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd og Ueno Fine Chemicals Industry Ltd

(Sag nr. C.37.370 – Sorbater)

(meddelt under nummer K(2003) 3426)

(Kun den engelske og den tyske udgave er autentisk)

(EØS-relevant tekst)

(2005/493/EF)

Den 1. oktober 2003 vedtog Kommissionen en beslutning som afslutning på en procedure efter EF-traktatens artikel 81 og EØS-aftalens artikel 53. I overensstemmelse med artikel 30 i Rådets forordning (EF) nr. 1/2003⁽¹⁾ offentliggør Kommissionen hermed parternes navne og beslutningens hovedindhold, herunder de pålagte sanktioner, under hensyntagen til virksomhedernes berettigede interesse i, at deres forretningshemmeligheder ikke afsløres. En ikke-fortrolig udgave af beslutningens fulde ordlyd kan findes på sagens autentiske sprog og på Kommissionens arbejdssprog på GD COMP's websted http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html

I. OVERTRÆDELSEN I KORTE TRÆK

Adressater og overtrædelsens karakter

- (1) Denne beslutning er rettet til Chisso Corporation (herefter »Chisso«), Daicel Chemical Industries Ltd (herefter »Daicel«), Hoechst AG (herefter »Hoechst«), The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd (herefter »Nippon«) og Ueno Fine Chemicals Industry Ltd (herefter »Ueno«).
- (2) Adressaterne deltog i en enkelt vedvarende overtrædelse af artikel 81, stk. 1, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab (herefter »EF-traktaten« eller »traktaten«) og efter den 1. januar 1994, artikel 53, stk. 1, i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde (herefter »EØS-aftalen«), i hele EØS's territorium ved at:
 - aftale priser
 - fordele kvoter af sorbater
 - beslutte ikke at levere teknologi til potentielle nye markedsaktører, og
 - føre tilsyn med deres konkurrencebegrænsende ordninger.

Overtrædelsens varighed

- (3) Virksomhederne deltog i overtrædelse senest fra den 31. december 1978 til mindst den 30. november 1995 for Nippons vedkommende, og til mindst den 31. oktober 1996 for de øvrige parter vedkommende.

⁽¹⁾ EFT L 1 af 4.1.2003, s. 1.

Markedet for sorbater

- (4) Sorbater er kemiske konserveringsmidler (antimikrobielle stoffer), som kan forsinke eller forhindre vækst af mikroorganismer, f.eks. gær, bakterier, mug eller svamp, og som hovedsagelig anvendes i føde- og drikkevarer. De fungerer hovedsagelig ved at mindske adgangen til vand og øge surheden. Undertiden bevarer disse tilsætningsstoffer desuden andre vigtige karakteristika ved fødevarer som smag, farve, konsistens og næringsværdi. Sorbater anvendes ikke blot som konserveringsmiddel i føde- og drikkevarer, men også som stabilisatorer af andre produkttyper som lægemidler, kosmetik, foder til kæledyr og andre dyr.
- (5) Der findes tre hovedtyper af sorbater: sorbinsyre, kaliumsorbat og calciumsorbat.
- (6) *Sorbinsyre* er basisproduktet. Det er en fedtsyre, der opløses og udnyttes i kroppen, og som er fysiologisk inert. Den påvirker ikke lugten eller smagen af de produkter, den anvendes til at konservere. Den anvendes i vid udstrækning i margariner, mayonnaise, salater, ost, fiskerivarer, kødprodukter og pølser, frugtprodukter, drikkevarer, sukkervarer og bagværk og til fungistatisk emballage. Det er en teknisk kompleks substans at fremstille, men andre sorbatprodukter er resultatet af en teknisk enklere konvertering af sorbinsyre. Til fremstilling af sorbinsyre kræves to råmaterialer, nemlig keten og crotonaldehyd. Keten (en gasart) skal fremstilles på stedet. De store investeringer, der er nødvendige for at etablere et produktionsanlæg, udgør betydelige adgangshindringer for potentielle nye markedsaktører.
- (7) *Kaliumsorbat* bruges, når man ønsker høj vandopløselighed. Anvendelsen af sorbinsyre er begrænset på grund af dens lave vandopløselighed. Derfor er kaliumsorbat den form, der anvendes i de fleste produkter med højt vandindhold.
- (8) *Calciumsorbat* fremstilles i små mængder og anvendes til overtrækning af indpakningspapir til ost i Frankrig og Italien.
- (9) Sorbinsyre og dens salte (herunder kaliumsorbat) er blandt de mest udbredte konserveringsmidler i Vesteuropa. Sorbinsyre tegner sig for 30 % af sorbatsalget, mens kaliumsorbat udgør de resterende 70 %.
- (10) Konserveringsmidler er modne produkter, som ikke er forsknings- og udviklingsintensive, og udsigterne til at få nye konserveringsmidler ind på markedet er meget begrænsede.
- (11) Sorbater er det førende produktsegment i sektoren for konserveringsmidler. De vigtigste substituerbare produkter for sorbater er natrium- og kaliumbenzoat samt parabener. Mange producenter foretrækker imidlertid sorbater af kvalitetshensyn på trods af den højere pris. Ingen af disse produkter er perfekte erstatningsprodukter, og især parabener udgør kun et nichemarked i sektoren for fødevarerkonservering. Efterspørgslen efter sorbater er ikke priselastisk, da der i bedste fald kun findes nogle få alternative produkter.
- (12) Det relevante geografiske marked er verdensomspændende. Dermed overskrider det det geografiske område, hvor sanktionerne gælder, nemlig EØS.

Sådan fungerede kartellet

- (13) Kartellets struktur, organisation og drift var baseret på en fælles vurdering af markedet med Hoechst som repræsentant for det europæiske marked, mens Daicel, Chisso, Nippon og Ueno repræsenterede det japanske marked under ét.
- (14) Der blev holdt kartelmøder på flere forskellige niveauer. To gange om året mødtes Hoechst med de fire japanske producenter (»fællesmøder«). De japanske producenter holdt forberedende møder (»forberedende møder« eller »formøder«). Der var desuden tale om bilaterale møder og telefonkontakt (»bilateral kontakt«).
- (15) Inden fællesmøderne afholdt de japanske producenter i reglen en række forberedende møder for at aftale de priser og kvoter, der skulle drøftes med Hoechst.
- (16) Ud over fællesmøderne blev der afholdt en række bilaterale møder og telefoneret mellem Hoechst og de japanske producenter.

II. BØDER

Grundbeløb

- (17) På baggrund af karakteren af den foreliggende overtrædelse, dens faktiske virkninger for sorbatmarkedet og den kendsgerning, at den omfattede hele fællesmarkedet, og efter EØS' oprettelse også hele EØS-markedet, finder Kommissionen, at de virksomheder, der er berørt af denne beslutning, har gjort sig skyldige i en meget alvorlig overtrædelse af EF-traktatens artikel 81, stk. 1, og EØS-aftalens artikel 53, stk. 1.

Forskelsbehandling

- (18) Inden for kategorien af meget alvorlige overtrædelser gør bødeskalaen det muligt at behandle virksomheder forskelligt afhængigt af deres faktiske økonomiske muligheder for at begrænse konkurrencen væsentligt. Dette er særligt påkrævet, når der, som i den foreliggende sag, er tale om betydelige forskelle mellem de deltagende virksomheders markedsandele.
- (19) I den foreliggende sag, der omfatter en række virksomheder, må grundbeløbet for bøderne fastsættes under hensyntagen til den specifikke vægt af den enkelte virksomheds konkurrencebegrænsende adfærd og dermed dens reelle negative virkning for konkurrencen. Med henblik herpå kan de berørte virksomheder opdeles i forskellige grupper efter deres relative indflydelse på det relevante marked.
- (20) I denne sag finder Kommissionen det derfor passende at tage den globale produktomsætning i det sidste hele år inden overtrædelsen (1995) som udgangspunkt for en sammenligning af de enkelte virksomheders relative indflydelse på det pågældende marked.
- (21) Ifølge virksomhedernes egne oplysninger om deres globale produktomsætning i deres svar på Kommissionens anmodning om oplysninger var Hoechst i 1995 verdens langt største producent af sorbater med en markedsandel på [...]*(*) % (i EØS [...] * %). Hoechst placeres derfor i første gruppe. Daicel, Chisso Nippon og Ueno har alle markedsandele på mellem [...] * % og [...] * % (i EØS mellem [...] * % og [...] * %). De placeres derfor i anden gruppe.
- (22) På grundlag af ovenstående er følgende startbeløb for de bøder, der skal pålægges i denne sag, fastsat under hensyntagen til kriteriet om relativ indflydelse på det pågældende marked, for hver af de to grupper:

— første gruppe: 20 mio. EUR

— anden gruppe: 6,66 mio. EUR

Tilstrækkelig afskrækkende virkning

- (23) For at sikre at bøden har en tilstrækkelig afskrækkende virkning på store virksomheder og tage højde for, at store virksomheder har en juridisk og økonomisk indsigt og infrastrukturer, der gør det lettere for dem at fastslå, at deres adfærd udgør en overtrædelse og at være klar over de konkurrenceretlige konsekvenser af en sådan adfærd, bør startbeløbet for Hoechst justeres yderligere.
- (24) Eftersom Hoechst er langt den største virksomhed, der er berørt af denne beslutning, finder Kommissionen, at det passende startbeløb for en bøde efter anvendelse af kriteriet om relativ markedsindflydelse bør justeres yderligere opad af hensyn til virksomhedens størrelse og samlede ressourcer. Derfor opskrives det startbeløb for bøden, der er anført i betragtning 22, med 100 % til 40 mio. EUR.

(*) Dele af denne tekst blev udeladt for at sikre, at ingen fortrolige oplysninger offentliggøres; de pågældende dele er omgivet af firkantede parenteser og forsynet med en asterisk.

Varighed

- (25) Kommissionen finder, at Chisso, Daicel, Hoechst og Ueno overtrådte traktatens artikel 81, stk. 1, og EØS-aftalens artikel 53, stk. 1, fra den 31. december 1978 til den 31. oktober 1996. De gjorde sig skyldige i en langfristet overtrædelse på 17 år og 10 måneder. Startbeløbet for bøderne bør af hensyn til alvorligheden derfor hæves med 175 % for Chisso, Daicel, Ueno og for Hoechst.
- (26) Nippon overtrådte traktatens artikel 81, stk. 1, og EØS-aftalens artikel 53, stk. 1, fra den 31. december 1978 til den 30. november 1995. Virksomheden gjorde sig skyldig i en langfristet overtrædelse på 16 år og 11 måneder. Startbeløbet for dens bøde, der er anført i betragtning 22, bør derfor af hensyn til alvorligheden hæves med 165 %.
- (27) Kommissionen fastsætter derfor følgende grundbeløb for bøderne: Chisso 18,315 mio. EUR, Daicel 18,315 mio. EUR, Hoechst 110 mio. EUR, Nippon 17,649 mio. EUR og Ueno 18,315 mio. EUR.

Skærpende omstændigheder

- (28) Hoechsts ledende rolle i kartellet og virksomhedens tidligere overtrædelser bør således betragtes som skærpende omstændigheder, der begrundet forhøjelser med henholdsvis 30 % og 50 % af bødens grundbeløb.
- (29) Daicel var sammen med Hoechst en af drivkræfterne bag kartellet. De to virksomheder var langt de mest indflydelsesrige kartelmedlemmer med den største markedsandel og med de samme interesser. At Hoechst spillede en ledende rolle i overtrædelsen, betyder ikke, at Daicel ikke også gjorde det. Kommissionen erkender dog, at andre medlemmer af kartellet tog visse initiativer for at nå deres fælles konkurrencebegrænsende mål. På baggrund heraf bør grundbeløbet for Daicels vedkommende hæves med 30 %.
- (30) Der er ikke tale om skærpende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Chissos tilfælde.
- (31) Der er ikke tale om skærpende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Nippons tilfælde.
- (32) Der er ikke tale om skærpende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Uenos tilfælde.

Formildende omstændigheder

- (33) Der er ikke tale om formildende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Hoechsts tilfælde.
- (34) Der er ikke tale om formildende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Daicels tilfælde.
- (35) Der er ikke tale om formildende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Chissos tilfælde.
- (36) Der er ikke tale om formildende omstændigheder i forbindelse med overtrædelsen i Nippons tilfælde.
- (37) I Uenos tilfælde vil Kommissionen betragte det som en formildende omstændighed, at virksomheden i praksis ikke udnyttede de aftalte kvoter.

Anvendelse af meddelelsen fra 1996 om bødenedsættelse eller bødefritagelse

- (38) Meddelelsen fra 2002 om bødenedsættelse eller bødefritagelse kan afgjort ikke anvendes i denne sag. Skæringsdatoen for anvendelsen af meddelelserne fra henholdsvis 1996 og 2002 er fastsat i meddelelsens punkt 28, der lyder således:

»Denne meddelelse erstatter (fra og med den 14. februar 2002) 1996-meddelelsen for så vidt angår alle sager, hvor der ikke er nogen virksomheder, der har henvendt sig til Kommissionen for at nyde godt af den favorable behandling, der er omhandlet i meddelelsen.«

- (39) I den foreliggende sag havde flere virksomheder — bl.a. Hoechst — allerede »henvendt sig til« Kommissionen inden denne dato. Meddelelsen fra 1996 gælder derfor fortsat.
- (40) I overensstemmelse med afsnit B i meddelelsen fra 1996 indrømmer Kommissionen Chisso en nedsættelse på 100 % af den bøde, virksomheden ville være blevet pålagt, hvis den ikke havde samarbejdet med Kommissionen.
- (41) Kommissionen pålægger således ikke Chisso nogen bøde.

Væsentlig bødenedsættelse (afsnit D: nedsættelse fra 10 % til 50 %)

- (42) Under behørig hensyntagen til Hoechsts samarbejde indrømmer Kommissionen i overensstemmelse med første og andet led i afsnit D, punkt 2, i meddelelsen fra 1996 om bødenedsættelse eller bødefritagelse Hoechst en nedsættelse på 50 % af den bøde, virksomheden ville være blevet pålagt, hvis den ikke havde samarbejdet med Kommissionen.
- (43) Under behørig hensyntagen til Nippons samarbejde indrømmer Kommissionen i overensstemmelse med første og andet led i afsnit D, punkt 2, i meddelelsen fra 1996 om bødenedsættelse eller bødefritagelse Nippon en nedsættelse på 40 % af den bøde, virksomheden ville være blevet pålagt, hvis den ikke havde samarbejdet med Kommissionen.
- (44) Under behørig hensyntagen til Daicels samarbejde indrømmer Kommissionen i overensstemmelse med første og andet led i afsnit D, punkt 2, i meddelelsen fra 1996 om bødenedsættelse eller bødefritagelse Daicel en nedsættelse på 30 % af den bøde, virksomheden ville være blevet pålagt, hvis den ikke havde samarbejdet med Kommissionen.
- (45) Under behørig hensyntagen til Uenos samarbejde indrømmer Kommissionen i overensstemmelse med første og andet led i afsnit D, punkt 2, i meddelelsen fra 1996 om bødenedsættelse eller bødefritagelse Ueno en nedsættelse på 25 % af den bøde, virksomheden ville være blevet pålagt, hvis den ikke havde samarbejdet med Kommissionen.
- (46) Således nedsættes bøderne til de virksomheder, denne beslutning er rettet til, på baggrund af samarbejdet og i lyset af de betingelser, der er opstillet i meddelelsen fra 1996, med følgende procentsatser:
- a) Chisso: en nedsættelse på 100 %
 - b) Daicel: en nedsættelse på 30 %
 - c) Hoechst: en nedsættelse på 50 %
 - d) Nippon: en nedsættelse på 40 %
 - e) Ueno: en nedsættelse på 25 %

Betalingssevne

Chissos og Uenos argumenter

- (47) Chisso fremfører, at virksomhedens økonomiske situation er forværret i de senere år på grund af den alvorlige vedvarende økonomiske krise i Japan i de sidste to årtier samt Chissos enorme udgifter til erstatning og oprydning efter Minamata-katastrofen. I sit indlæg af 10. juni 2003 redegør Chisso yderligere for sin prekære økonomiske situation og giver Kommissionen finansielle data.
- (48) Kommissionen bemærker, at Ueno ikke har fremlagt konsoliderede tal. Efter at have undersøgt Uenos økonomiske situation på grundlag af ikke-konsoliderede tal konkluderer Kommissionen, at det ikke er passende at justere bødestørrelsen i Uenos tilfælde. Det ville indebære en urimelig konkurrence-mæssig fordel for de virksomheder, der er dårligst tilpasset markedsvilkårene, at tage hensyn til en virksomheds alvorlige økonomiske situation. Da Kommissionen ikke pålægger Chisso nogen bøde, er virksomhedens argument irrelevant.

Beslutning

- (49) Der pålægges virksomhederne følgende bøder i medfør af artikel 23, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1/2003:
- Daicel Chemical Industries Ltd: 16,6 mio. EUR
 - Hoechst AG: 99,0 mio. EUR
 - The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd: 10,5 mio. EUR
 - Ueno Fine Chemicals Industry Ltd: 12,3 mio. EUR
- (50) De nævnte virksomheder skal øjeblikkelig afslutte overtrædelserne, hvis de ikke allerede har gjort det. De skal afholde sig fra at gentage nogen handling eller adfærd påtalt i denne sag og nogen handling eller adfærd, der har samme eller lignende formål eller virkning.
-

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 8. juli 2005

om ændring af beslutning 2005/363/EF om beskyttelsesforanstaltninger mod afrikansk svinepest i den italienske region Sardinien

(meddelt under nummer K(2005) 2110)

(EØS-relevant tekst)

(2005/494/EF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 89/662/EØF af 11. december 1989 om veterinærkontrol i samhandelen i Fællesskabet med henblik på gennemførelse af det indre marked⁽¹⁾, særlig artikel 9, stk. 4,under henvisning til Rådets direktiv 90/425/EØF af 26. juni 1990 om veterinærkontrol og zooteknisk kontrol i samhandelen med visse levende dyr og produkter inden for Fællesskabet med henblik på gennemførelse af det indre marked⁽²⁾, særlig artikel 10, stk. 4,under henvisning til Rådets direktiv 2002/99/EF af 16. december 2002 om dyresundhedsbestemmelser for produktion, tilvirkning, distribution og indførsel af animalske produkter til konsum⁽³⁾, særlig artikel 4, stk. 3, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Kommissionens beslutning 2005/363/EF af 2. maj 2005 om beskyttelsesforanstaltninger mod afrikansk svinepest i den italienske region Sardinien⁽⁴⁾ blev vedtaget, efter at der var udbredt afrikansk svinepest i provinsen Nuoro og i en del af provinsen Sassari på Sardinien.
- (2) Italien har underrettet Kommissionen om den seneste udvikling i denne sygdom i provinserne Sassari og Oristano på Sardinien.

- (3) De områder af Sardinien, jf. artikel 5, stk. 2, litra b), nr. i), i beslutning 2005/363/EF, for hvilke undtagelsen i denne artikel, der giver de italienske myndigheder tilladelse til forsendelse af svinekød under visse betingelser, ikke gælder, bør derfor udvides til også at omfatte provinsen Oristano og kommunerne Calangianus, Sant'Antonio di Gallura og Telti i provinsen Sassari.
- (4) Beslutning 2005/363/EF bør derfor ændres i overensstemmelse hermed.
- (5) Foranstaltningerne i denne beslutning er i overensstemmelse med udtalelse fra Den Stående Komité for Fødevarerækæden og Dyresundhed —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

Artikel 1

Bilag I til beslutning 2005/363/EF erstattes af teksten i bilaget.

Artikel 2

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 8. juli 2005.

På Kommissionens vegne
Markos KYPRIANOU
Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 395 af 30.12.1989, s. 13. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2004/41/EF (EUT L 157 af 30.4.2004, s. 33) Berigtiget i EUT L 195 af 2.6.2004, s. 12).

⁽²⁾ EFT L 224 af 18.8.1990, p. 29. Senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2002/33/EF (EUT L 315 af 19.11.2002, s. 14).

⁽³⁾ EFT L 18 af 23.1.2003, s. 11.

⁽⁴⁾ EUT L 118 af 5.5.2005, s. 39.

BILAG»*BILAG I***Områder på Sardinien omhandlet i artikel 5, stk. 2, litra b), nr. i)**

- a) I provinsen Nuoro: hele området.
 - b) I provinsen Sassari: området tilhørende kommunerne Alà dei Sardi, Anela, Banari, Benetutti, Bessude, Bonnanaro, Bono, Bonorva, Borutta, Bottidda, Buddusò, Bultei, Burgos, Cheremule, Cossuine, Esporlatu, Giave, Illorai, Ittireddu, Mores, Nughedu di San Nicolò, Nule, Pattada, Siligo, Thiesi, Torralba, Calangianus, Sant'Antonio di Gallura og Telti.
 - c) I provinsen Oristano: hele området.«
-

(Retsakter vedtaget i henhold til afsnit V i traktaten om Den Europæiske Union)

RÅDETS AFGØRELSE 2005/495/FUSP

af 13. juni 2005

om indgåelse af en aftale mellem Den Europæiske Union og Ukraine om rammerne for Ukraines deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Union, særlig artikel 24,

under henvisning til henstilling fra formandskabet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Betingelserne for tredjelandes deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse, snarere end ved at betingelserne fastsættes for hver enkelt af de pågældende operationer.
- (2) I forlængelse af Rådets bemyndigelse af 23. februar 2004 har formandskabet, bistået af generalsekretæren/den højtstående repræsentant, forhandlet en aftale mellem Den Europæiske Union og Ukraine om rammerne for Ukraines deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer.
- (3) Den pågældende aftale bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Den Europæiske Union og Ukraine om rammerne for Ukraines deltagelse i Den Europæiske Unions

krisestyringsoperationer godkendes hermed på Den Europæiske Unions vegne.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de(n) person(er), der befuldmægtiges til at undertegne aftalen med bindende virkning for Den Europæiske Union.

Artikel 3

Denne afgørelse har virkning fra dagen for vedtagelsen.

Artikel 4

Denne afgørelse offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Udfærdiget i Luxembourg, den 13. juni 2005.

På Rådets vegne
J. ASSELBORN
Formand

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Ukraine om rammerne for Ukraines deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

UKRAINE

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

HAR UD FRA FØLGENDE BETRAGTNINGER:

- (1) Den Europæiske Union (EU) kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner, herunder fredsbevarelse.
- (2) Den Europæiske Union aftalte på mødet den 21.-22. juni 2002 i Sevilla ordninger for høring og samarbejde mellem Den Europæiske Union og Ukraine om krisestyring.
- (3) Den Europæiske Union træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal anmodes om at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Ukraine kan imødekomme anmodningen fra Den Europæiske Union og tilbyde at yde et bidrag. Den Europæiske Union vil i sådanne tilfælde beslutte, om Unionen skal tage imod tilbuddet fra Ukraine om at bidrage.
- (4) De generelle betingelser for Ukraines deltagelse i EU's civile og militære krisestyringsoperationer bør fastlægges i denne rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne for hver enkelt af de pågældende operationer. Der bør indgås yderligere arrangementer til gennemførelse for hver enkelt af de pågældende operationer i henhold til artikel 13 i denne aftale.
- (5) Aftalen bør ikke foregribe Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning og anfægter ikke Ukraines mulighed for at træffe individuelle afgørelser om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med landets lovgivning.
- (6) Aftalen bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer, og den bør ikke anfægte eventuelle gældende aftaler om Ukraines deltagelse i en allerede indledt EU-krisestyringsoperation —

INDGÅET FØLGENDE AFTALE

AFDELING I

GENERELLE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelse

1. Efter Den Europæiske Unions afgørelse om at anmode Ukraine om at deltage i en EU-krisestyringsoperation, og så snart Ukraine har besluttet at deltage, forelægger Ukraine oplysninger om det bidrag, landet foreslår at yde Den Europæiske Union.
2. Den Europæiske Unions fastsættelse af omfanget af Ukraines bidrag foretages i samråd med Ukraine.
3. Den Europæiske Union giver Ukraine en foreløbig tilkendegivelse af det forventede bidrag til de fælles udgifter til opera-

tionen så snart som muligt med henblik på at bistå Ukraine med hensyn til de nærmere enkeltheder i landets tilbud.

4. Den Europæiske Union meddeler skriftligt Ukraine resultatet af fastsættelsen af landets bidrag med henblik på at sikre Ukraines deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 2

Rammer

1. Ukraine tilslutter sig den fælles aktion, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at EU skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver fælles aktion eller afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at udvide en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesordninger.

2. Ukraines bidrag til en EU-krisestyringsoperation anfægter ikke Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning.

Artikel 3

Status for personel og styrker

1. Status for det personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som Ukraine har bidraget med til en militær EU-krisestyringsoperation, er normalt underlagt den aftale om status for styrkerne/missionen, der er indgået mellem Den Europæiske Union og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.

2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller enheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt arrangementer mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder og Ukraine.

3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne/missionen har Ukraine jurisdiktion over sit personel, der deltager i EU's krisestyringsoperation.

4. Ukraine har ansvaret for at behandle klager fra eller vedrørende et medlem af dets personel i forbindelse med deltagelse i en EU-krisestyringsoperation. Ukraine har ansvaret for eventuelt at indlede retsforfølgning af et medlem af dets personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.

5. Ukraine fremsætter en erklæring i forbindelse med frafaldet af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, hvori Ukraine deltager, og fremsætter den ved undertegnelsen af denne aftale. En model for en sådan erklæring findes i bilaget til denne aftale.

6. Den Europæiske Unions medlemsstater fremsætter en erklæring i forbindelse med frafaldet af krav i forbindelse med Ukraines senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, og fremsætter den ved undertegnelsen af denne aftale. En model for en sådan erklæring findes i bilaget til denne aftale.

Artikel 4

Klassificerede oplysninger

1. Ukraine træffer passende foranstaltninger til at sikre, at EU-klassificerede oplysninger beskyttes i overensstemmelse med Rådets sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2001/264/EF af 19. marts 2001⁽¹⁾, og supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder retningslinjer fra EU's øverstbefalende for operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller retningslinjer fra EU's missionschef for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.

⁽¹⁾ EFT L 101 af 11.4.2001, s. 1. Ændret ved afgørelse 2004/194/EF (EUT L 63 af 28.2.2004, s. 48).

2. Hvis EU og Ukraine har indgået en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede oplysninger, finder bestemmelserne i sådanne aftaler anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

AFDELING II

GENERELLE BETINGELSER FOR DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Ukraine sikrer, at det personel, det har udsendt til den civile EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med

— den fælles aktion og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1, i denne aftale

— operationsplanen

— gennemførelsesbestemmelserne.

2. Ukraine underretter i god tid missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation og Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union om eventuelle ændringer af bidraget til EU's civile krisestyringsoperation.

3. Personel, der udsendes til EU's civile krisestyringsoperation, skal underkastes en lægeundersøgelse, vaccineres og af en kompetent myndighed i Ukraine erklæres for egnet til tjenesten ud fra et lægeligt synspunkt. Det personel, der udsendes til EU's civile krisestyringsoperation, forelægger en kopi af denne erklæring.

Artikel 6

Kommandostruktur

1. Det personel, der er udsendt af Ukraine, løser sine opgaver og handler udelukkende i EU's civile krisestyringsoperations interesse.

2. Alt personel forbliver dog fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

3. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation, som udøver denne kommando gennem en hierarkisk kommando- og kontrolstruktur.

4. Missionschefen leder EU's civile krisestyringsoperation og varetager den daglige styring.

5. Ukraine har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i denne aftales artikel 2, stk. 1.

6. Missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra EU's civile krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, gennemføres disciplinære sanktioner af vedkommende nationale myndigheder.

7. Ukraine udpeger et nationalt kontaktpunkt (NPC) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

8. Den Europæiske Unions beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Ukraine, hvis Ukraine stadig bidrager til EU's civile krisestyringsoperation på datoen for operationens afslutning.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Ukraine afholder alle udgifter i forbindelse med landets deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, således som det er fastlagt i driftsbudgettet for operationen, jf. dog artikel 8.

2. Ukraine har erstatningspligt i henhold til aftalen om missionsstatus, hvis en sådan er indgået, jf. artikel 3, stk. 1, i denne aftale, såfremt landet kendes ansvarligt for at have pådraget fysiske eller juridiske personer fra de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Ukraine bidrager til finansieringen af driftsbudgettet for EU's civile krisestyringsoperation.

2. Ukraines finansielle bidrag til driftsbudgettet er det mindste beløb af følgende to alternativer:

a) den andel af referencegrundlaget, hvormed landets BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget, eller

b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af landets personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Ukraine dog ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra Den Europæiske Unions medlemsstater.

4. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union dog principielt tredjelande for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) Den Europæiske Union beslutter, at det tredjeland, der deltager i operationen, yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller

b) BNI pr. indbygger i det tredjeland, der deltager i operationen, højst svarer til BNI i en af Den Europæiske Unions medlemsstater.

5. Et arrangement med de praktiske retningslinjer for betalingen indgås mellem missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation og de relevante administrative myndigheder i Ukraine om Ukraines bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med EU's civile krisestyringsoperation. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

a) det pågældende beløb

b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag

c) revisionsproceduren.

AFDELING III

GENERELLE BETINGELSER FOR DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i EU's militære krisestyringsoperation

1. Ukraine sikrer, at dets styrker og personel, som deltager i EU's militære krisestyringsoperation, løser deres opgaver i overensstemmelse med

— den fælles aktion og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1, i denne aftale

— operationsplanen

— gennemførelsesbestemmelserne.

2. Det personel, der er udsendt af Ukraine, løser sine opgaver og handler udelukkende i EU's militære krisestyringsoperations interesse.

3. Ukraine underretter i god tid EU's øverstbefalende for operationen om eventuelle ændringer i landets deltagelse i operationen.

Artikel 10

Kommandostruktur

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i EU's militære krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

2. De nationale myndigheder overdrager dog den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til EU's øverstbefalende for operationen. EU's øverstbefalende for operationen kan uddelegere sin myndighed.

3. Ukraine har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater.

4. EU's øverstbefalende for operationen kan til enhver tid efter høring af Ukraine kræve, at Ukraines bidrag trækkes tilbage.

5. Ukraine udpeger en højtstående militær repræsentant (SMR) til at repræsentere sit nationale kontingent i EU's militære krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med EU-styrkens øverstbefalende om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for den daglige disciplin i kontingentet.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Ukraine afholder alle udgifter i forbindelse med landets deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, således som det er fastlagt i den retsakt, der er nævnt i denne aftales artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2004/197/FUSP af 23. februar 2004 om en mekanisme til administration af finansieringen af fælles udgifter i forbindelse med EU-operationer af militær eller forsvarsmæssig betydning⁽¹⁾ jf. dog artikel 12.

2. Ukraine har erstatningspligt i henhold til aftalen om styrkernes status, hvis en sådan er indgået, jf. artikel 3, stk. 1, i denne aftale, såfremt landet kendes ansvarligt for at have pådraget fysiske eller juridiske personer fra de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Ukraine bidrager til finansieringen af driftsbudgettet for EU's militære krisestyringsoperation som fastlagt i den rådsafgørelse, der er omhandlet i artikel 11.

2. Ukraines finansielle bidrag til driftsbudgettet er det mindste beløb af følgende to alternativer:

a) den andel af referencegrundlaget for de fælles udgifter, hvormed landets BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de lande, der bidrager til operationens driftsbudget, eller

b) den andel af referencegrundlaget for de fælles udgifter, hvormed andelen af landets personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de lande, der deltager i operationen.

Ved beregningen af stk. 2, litra b), hvor Ukraine kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, er den beregnede andel den, som tredjelandets personel udgør i forhold til det samlede antal af de respektive hovedkvarterers personel. Ellers er andelen det personel, som Ukraine har bidraget med til operationens samlede personel.

3. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union dog principielt tredjelande for betaling af finansielle bidrag til driftsudgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) Den Europæiske Union beslutter, at det tredjeland, der deltager i operationen, yder et væsentligt bidrag til aktiver og/eller kapacitet, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller

b) BNI pr. indbygger i det tredjeland, der deltager i operationen, højst svarer til BNI i en af Den Europæiske Unions medlemsstater.

4. Der indgås et arrangement mellem den administrator, der er omhandlet i Rådets afgørelse 2004/197/FUSP af 23. februar 2004 om en mekanisme til administration af finansieringen af fælles udgifter i forbindelse med EU-operationer af militær eller forsvarsmæssig betydning, og de kompetente administrative myndigheder i Ukraine. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

a) det pågældende beløb

b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag

c) revisionsproceduren.

⁽¹⁾ EUT L 63 af 28.2.2004, s. 68. Senest ændret ved afgørelse 2005/68/FUSP (EUT L 27 af 29.1.2005, s. 59).

AFDELING IV

Artikel 16

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Ikrafttrædelse

Artikel 13

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

Medmindre andet er fastsat i artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre aftalen, mellem generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union/den højtstående repræsentant for den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik på den ene side og de relevante myndigheder i Ukraine på den anden side.

Artikel 14

Manglende overholdelse

Hvis en af parterne ikke overholder de forpligtelser, der er omhandlet i de foregående artikler, har den anden part ret til at opsige aftalen med en måneds varsel.

Artikel 15

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.

2. Denne aftale tages op til revision senest den 1. juni 2008 og efterfølgende mindst hvert tredje år.

3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem de deltagende parter.

4. Denne aftale kan opsiges af enhver af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen.

Udfærdiget i Luxembourg, den 13. juni 2005, på engelsk i fire eksemplarer.

For Den Europæiske Union

For Ukraine

BILAG

ERKLÆRINGER

ERKLÆRING FRA EU'S MEDLEMSSTATER:

De EU-medlemsstater, der anvender en EU fælles aktion vedrørende en EU-krisestyringsoperation, hvori Ukraine deltager, vil, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Ukraine for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU's krisestyringsoperation, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

— er forvoldt af personel fra Ukraine under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU's krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse,

eller

— er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Ukraine, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU's krisestyringsoperation fra Ukraine under benyttelsen af dette materiel.

ERKLÆRING FRA UKRAINE:

Ukraine, der anvender en EU fælles aktion vedrørende en EU-krisestyringsoperation, vil, for så vidt dens nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører den eller benyttes af EU's krisestyringsoperation, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

— er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU's krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse,

eller

— er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU's krisestyringsoperation, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU's krisestyringsoperation under benyttelsen af dette materiel.

BERIGTIGELSER**Berigtigelse til afgørelse nr. 197 af 23. marts 2004 om overgangsperioder i forbindelse med indførelsen af det europæiske sygesikringskort i overensstemmelse med artikel 5 i afgørelse nr. 191**

(Den Europæiske Unions Tidende L 343 af 19. november 2004)

Side 30, bilag I, tabellen, anden kolonne, ud for »Det Forenede Kongerige«:

I stedet for: »31. december 2005«

læses: »31. august 2005«.

Berigtigelse til Kommissionens forordning (EF) nr. 1067/2005 af 6. juli 2005 om ændring af forordning (EF) nr. 562/2000 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1254/1999 for så vidt angår ordningerne for offentligt interventionsopkøb af oksekød

(Den Europæiske Unions Tidende L 174 af 7. juli 2005)

Side 63, bilag II, interventionsorganets adresse, under »Deutschland«:

i stedet for: »Deutschland

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
Deichmanns Aue 29
D-53179 Bonn
DK-1780 København V
Tel.: (+49 228) 68 45-37 04/37 50
Fax: (+49 228) 68 45-39 85/32 76«

læses: »Deutschland

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
Deichmanns Aue 29
D-53179 Bonn
Tel.: (+49 228) 68 45-37 04/37 50
Fax: (+49 228) 68 45-39 85/32 76«.
